

Dictionnaire
français-anglais
de locutions et
expressions verbales

Marguerite-Marie Dubois

Dictionnaire français-anglais de locutions et expressions verbales

par
Marguerite-Marie Dubois
Professeur à la Sorbonne

Yvonne Bridier
*Assistante à l'Université
de Paris-Sorbonne*

Elizabeth Henriot-Grundy
*Lectrice à l'Université
de Paris-Sorbonne*

Suzanne Surivet
Professeur d'anglais

Denis Mahaffey
*B.A. hons
(Queen's University of Belfast)*

avec la collaboration de

Renée Grisel
Barbara Shuey
M.A. (University of California)
George Solovieff
*Associate Professor
(University of Southern California)*

LIBRAIRIE LAROUSSE

17, rue du Montparnasse, et 114, boulevard Raspail, Paris VI^e

© Librairie Larousse, 1973.

Librairie Larousse (Canada) limitée, propriétaire pour le Canada
des droits d'auteur et des marques de commerce Larousse. —
Distributeur exclusif au Canada : les Editions Françaises Inc.,
licencié quant aux droits d'auteur et usager inscrit des marques
pour le Canada.

ISBN 2-03-021101-X

PRÉFACE

Il est aisé de constater que l'apprentissage d'un vocabulaire se fait à plusieurs niveaux :

- sur le plan du mot isolé, d'abord, par l'acquisition d'un matériel de base indispensable ; les dictionnaires bilingues traditionnels répondent à ce besoin. Si l'on cherche le mot « appât », on trouve les traductions *bait* et *lure* ;
- sur le plan de l'idiotisme, ensuite, par l'étude des locutions et des expressions toutes faites ; les grands dictionnaires ou les recueils spécialisés s'en occupent. On trouve, par exemple, « mordre à l'appât », *to swallow the bait*.

Mais il nous est apparu que l'apprentissage du vocabulaire s'étendait à un autre domaine, inabordable en lexicographie, du moins systématiquement. Il s'agit du plan du syntagme, c'est-à-dire de la connaissance irremplaçable de l'expression globale. Car il est évident que, abstraction faite des locutions connues, il reste dans la langue toute une gamme de complexes spontanés consistant à unir plusieurs constituants de façon rituelle. C'est à l'aide de ces groupes de termes, toujours utilisés sous forme de blocs, que l'on s'exprime d'ordinaire. Mais aucun des dictionnaires bilingues ne s'est donné pour but l'inventaire de ces syntagmes, pourtant constitutifs de la structure du langage.

Par exemple, on signale ordinairement, d'un côté, le verbe « céder », d'un autre côté les substantifs « appât » et « gain », mais jamais leurs associations possibles : « céder à l'appât du gain », *to yield to the inducement of profit*. Et l'utilisateur d'un dictionnaire est très souvent arrêté dans sa recherche, lorsqu'il veut allier des mots qu'on lui présente dissociés.

Il nous a donc paru intéressant de recenser ces groupes en français et d'en fournir les équivalents dans la langue anglaise. Nous

PREFACE

A foreign-language vocabulary is acquired on several levels :

- in the form of isolated words, through the learning of essential basic material. Traditional translation dictionaries meet this need : one looks up the word « appât », and one finds the translation *bait, lure* ;
- in the form of idioms, through the study of colloquialisms and accepted expressions. Larger dictionaries or specialized smaller ones deal with examples such as « mordre à l'appât » *to swallow the bait*.

But we believe that vocabulary acquisition extends to another field not dealt with, at least in any systematic way, in existing lexicographic works. This is the vast area of syntagmatic knowledge of language, involving spontaneous combinations of words into complete expressions. For apart from familiar « idioms », languages contain a whole range of common terms, in which several component words are linked. These whole combinations are used constantly in ordinary speech or writing. And yet no translation dictionary has so far attempted to list them, even though they constitute the very structure of language.

Dictionaries give the verb « céder » and the nouns « appât » and « gain » separately, for instance, but not their possible combination « céder à l'appât du gain », with its translation : *to yield to the inducement of profit*. Anyone using such a dictionary is constantly held up, whenever he wants to combine words presented in isolation.

The aim of our dictionary is to give these groups of words in French, and supply their equivalents in English. Accordingly, it contains all the idiomatic expressions and terms, as well as language « units ».

apportons ainsi l'ensemble des idiotismes, des locutions et des expressions globales de la langue.

De plus, nous avons constaté que sous une même formulation ces expressions pouvaient parfois avoir deux ou plusieurs sens : « conduire toute l'affaire » peut soit se rattacher à l'action du chef (*to manage the whole business*), soit évoquer l'existence d'une intrigue (*to run the whole show*).

En conséquence, nous avons éclairé chaque expression à l'aide d'un mot clé qui en donne la tonalité particulière. Ce procédé permet au lecteur de différencier les nuances, en particulier dans le cas des sens propre et figuré.

Ainsi, « assurer ses arrières », au sens propre, est placé sous le mot clé MILITAIRE (*to cover o.'s rear*) et, au sens figuré, sous le mot clé PRÉVOYANCE (*to provide for o.'s future*).

Par ce double intérêt — c'est-à-dire le recensement des syntagmes verbaux et l'élimination des nuances au moyen de mots clés —, notre dictionnaire se présente sous une formule entièrement nouvelle.

Recherche de l'expression

I. Si l'on cherche l'expression « se ménager une porte de sortie », on la trouvera au mot dominant. c'est-à-dire au premier substantif qui suit le verbe directeur : « porte ». Il faudra donc se référer au mot d'entrée **porte**, imprimé en caractères gras dans le dictionnaire.

Toutefois, si, par erreur, on a cherché au mot **sortie**, on trouvera à la fin de l'article **sortie** l'indication : → **porte**, précisant que l'expression doit être cherchée à ce mot.

II. Si l'expression ne comporte pas de substantif, il faudra chercher le premier terme qui suivra le verbe directeur. Ce terme pourra être :

— un verbe (ex. : « en faire accroire » devra être cherché à **accroire**);

— un adjectif (ex. : « en rester bleu » devra être cherché à **bleu**);

— un adverbe (ex. : « parler bas » devra être cherché à **bas**).

Furthermore, expressions with the same form may sometimes have two or more meanings. « Conduire toute l'affaire », for example, can either refer to the actions of a leader (in English, *to manage the whole business*), or suggest the existence of an intrigue (in English, *to run the whole show*).

Accordingly, we have illustrated every expression with a key word defining its particular area of meaning. This will enable readers to distinguish shades of meaning, particularly in the case of literal and figurative meanings.

« Assurer ses arrières » in the literal meaning, for instance, will be found under the key word MILITAIRE (and translated *to cover o.'s rear*) and in the figurative meaning under the key word PRÉVOYANCE (translated *to provide for o.'s future*).

The novelty of our dictionary lies in these two features, the inclusion of syntagmatic units and the indication of meaning through key words.

Finding the expression

I. The expression « se ménager une porte de sortie » will be found under the dominant word, namely the first noun after the main verb : « porte ». One should therefore look up the entry **porte**, printed in heavy type in the dictionary. If by mistake one looks up the word **sortie**, however, one will find the reference → **porte** at the end of the entry, showing that the expression is to be found under this word.

II. If there is no noun in the expression, one should look for the first word after the main verb. This may be :

— a verb : « en faire accroire », for instance, will be found under **accroire**;

— an adjective : « en rester bleu », for instance, will be found under **bleu**;

— an adverb : « parler bas », for example, will be found under **bas**;

N.B. It should be pointed out that the only distinction made among entries is a semantic one. There are two entries for **bas**, for

N. B. Il convient de remarquer que seule une distinction sémantique a présidé à la différenciation des mots d'entrée. Ainsi, on trouvera d'ab « ad pour **bas** le sens de niveau inférieur qui groupera tous les emplois du mot « bas », qu'il soit substantif, adjectif ou adverbe, et ensuite le sens de « bas » vêtement, qui, dissocié, formera une seconde entrée.

III. Il est possible de chercher une nuance spéciale de l'expression. Prenons « se mettre en boule ». Au mot d'entrée **boule**, le lecteur trouvera l'expression, précédée d'un mot clé imprimé en petites capitales et précisant la nuance de sens :

1. ANIMAL. Se mettre en boule, *to curl up*. [V. 3.]

Le renvoi [V. 3.] indiquera qu'à l'intérieur de l'article, au chiffre 3, le lecteur trouvera une expression identique, mais dans une autre nuance, celle de la colère :

3. COLÈRE. Se mettre en boule (Fam.), *to get mad*. [V. 1.]

Si la même traduction peut convenir à deux nuances de l'expression, cette expression sera précédée de deux mots clés :

◆ ARRIVISME, FAITS ET GESTES. Jouer des coudes, *to elbow o.'s way through*.

N. B. Les mots clés, indiquant des nuances de sens, recouvrent un très vaste éventail d'expressions. Il ne faudra donc pas s'étonner de trouver sous le même mot clé, par exemple sous INCULPÉ, des expressions aussi diversifiées que « passer en correctionnelle » et « encourir une amende ». Le choix des mots clés, en général, est fort délicat. Il ne peut échapper au danger de subjectivité. Nous avons tenté de réduire ce risque au minimum et de mettre en lumière, autant que possible, des nuances parfois subtiles. Mais il serait présomptueux d'espérer rencontrer sur ce point un consentement universel.

IV. Plusieurs verbes directeurs peuvent être groupés dans une même expression. Ex. : « accréditer (rappeler) un ambassadeur », *to accredit (to recall) an ambassador*.

Mais s'il n'existe pas de correspondants exacts dans l'une des langues pour tous les verbes de l'autre langue, une seule traduction est proposée pour un ensemble. Ex. : « faire

instance. The meaning « lower level » includes all usages of the word « bas », whether as a noun, an adjective or an adverb; but the other sense, of a garment, is given separately.

III. It is possible to look for a particular meaning of an expression. Consider the example « se mettre en boule ». At the entry **boule**, one will find the expression, preceded by a key word printed in capitals and showing the shade of meaning :

1. ANIMAL. Se mettre en boule, *to curl up*. [V. 3.]

The reference [V. 3.] shows that elsewhere in the entry, at the figure 3, one will find the same expression, but with another meaning, that of anger :

3. COLÈRE. Se mettre en boule (Fam.), *to get mad*. [V. 1.]

If the same translation will do for both meanings, the expression is preceded by two key words. For example :

◆ ARRIVISME, FAITS ET GESTES. Jouer des coudes, *to elbow o.'s way through*.

N. B. These key words, indicating shades of meaning, cover a very wide range of expressions. One should not be surprised to find listed under the same key word, for example under INCULPÉ, such varied expressions as « passer en correctionnelle » (to appear before the magistrate's court) and « encourir une amende » (to incur a fine). The choice of key words is extremely awkward. It is impossible to avoid some degree of subjectiveness. We have tried to reduce this risk as far as possible, and draw attention to sometimes subtle differences in meaning. But it would be presumptuous to expect that everyone will agree with all our choices.

IV. Several main verbs are sometimes grouped in a single expression. For example : « accréditer (rappeler) un ambassadeur », *to accredit (to recall) an ambassador*.

But if there are no exact equivalents in one language for all the verbs in the other, a

(diriger) une allusion contre qqn », *to make a dig at s.o.*

Remarques d'ordre grammatical

I. La forme infinitive, qui est celle du dictionnaire français, nous a parfois obligés à donner en anglais une version qui soulève des problèmes d'ordre grammatical.

Toutes les fois que le français contient la formule « y avoir », l'anglais répond par la forme elliptique *there [to be]*. Cela signifie que le verbe *to be*, placé entre crochets, doit prendre dans la phrase conjuguée le temps approprié (*is, are, was, were, etc.*). Ex. : « y avoir de l'abus », *there [to be] limits*, signifie que l'expression « il y a de l'abus » devra être traduite par *there are limits*. La rubrique (Gramm.), placée après l'anglais, attire sur ce point l'attention du lecteur.

II. Certaines expressions françaises peuvent se traduire en anglais par un verbe défectif qui ne correspond pas à l'infinitif. La mention (Gramm.) le signale également. On trouvera par exemple : « en parler à son aise », *can talk*. Cela signifie que l'expression, sous la forme « il en parle à son aise », devra être rendue par *he can talk*. De même : « n'avoir pas la gale » est traduit par *won't bite*; « je n'ai pas la gale », *I won't bite*.

III. Nous nous sommes attachés à traduire les expressions françaises par des tournures anglaises dont la structure est identique. Les verbes impersonnels français sont rendus par des verbes impersonnels anglais. Et, dans les cas où la traduction n'a pas pu suivre cette règle, nous avons préféré renoncer à citer les expressions. On ne trouvera donc pas la locution « être arrivé malheur à qqn » (impersonnel en français) parce qu'il aurait fallu traduire par *to have had a mishap* (personnel en anglais), et que l'utilisateur aurait pu faire à cette occasion de graves erreurs d'emploi.

IV. Il peut arriver que l'expression française globale ait été rendue contextuelle en raison des nécessités de la traduction en anglais. Par exemple, la locution « faire la chaise à porteurs » a été étendue en « faire la chaise à

single translation is offered. For example « faire (diriger) une allusion contre qqn », *to make a dig at s.o.*

Grammatical notes

I. The use of the infinitive for all the main verbs leads to the English form *there [to be]* to translate « y avoir ».

We have inserted brackets here, to show that this form is almost entirely a grammatical convenience and that in practice (as with all the expressions) the finite forms *there is, are, was, were, etc.*, will be used. The abbreviation (Gramm.) after such entries is a reminder of the need for care in English, since the number of the verb depends on the number of the predicate.

II. The same abbreviation (Gramm.) is used where the need for an infinitive raises a problem, in the case of defective verbs in English. Here, rather than falling back on replacements such as *to be able to* for *can*, or *to have to* for *must*, we simply used the unconjugated verb itself. Such expressions can be applied in exactly the same way as the others.

III. It has been our firm policy to translate the French expressions by English terms which are identical in structure : French impersonal verbs, for instance, are translated by English impersonal verbs. Where it was impossible to follow this rule, we have decided to leave the expressions out. One will not find « être arrivé malheur à qqn » (impersonal in French), since it would have had to be translated by *to have had a mishap* (personal in English). In this way, we have preserved the immediate transferability of each expression in its grammatical context.

IV. In some cases the French expressions are extended to include an extra prepositional phrase. For example, « faire la chaise à porteurs » is to be found in the form « faire la chaise à porteurs à qqn ». This is done when the corresponding prepositional phrase in English is not a literal translation (*to make a chair for s.o.*). Otherwise, such extensions

porteurs à qqn » pour permettre de donner en anglais la version complète *to make a chair for s.o.*

Niveaux de langue

Le dictionnaire, consacré au langage journalier, est riche en expressions qui appartiennent à tous les niveaux de langue. Nous avons signalé par des rubriques les emplois familiers (Fam.) qui recouvrent un très vaste éventail. Nous avons préféré réserver à la rubrique populaire (Pop.) les expressions les plus argotiques ou les plus relâchées. En cas de grossièreté manifeste, un *nota bene* (N. B.) signale l'inconvenance et met le lecteur en garde.

Le dictionnaire que nous apportons rassemble les locutions les plus fréquentes dans les branches les plus variées. Cet ouvrage est destiné non seulement aux étudiants, aux enseignants et aux traducteurs, mais aussi à tous ceux qui manient journellement la langue anglaise et qui appartiennent aux spécialités les plus diverses.

have been omitted, and may be taken to be identical in both languages.

Levels of language

The dictionary concentrates on everyday language, and contains a wealth of expressions belonging to all levels of language. We have used the abbreviation (Fam.) to indicate the vast range of familiar usages, and have kept the abbreviation (Pop.) [« populaire », *vulgar*] for slang or coarse colloquialisms. Where there is clear impropriety, the abbreviation N.B. puts the reader on his guard.

Our dictionary presents the commonest expressions in the widest variety of fields. It is intended not only for students, teachers and translators, but also for all who use English daily, specializing in the most diverse sectors.

ABRÉVIATIONS

Fam.	Familier
Fig.	Figuré
Gramm.	Grammaire
Impers.	Impersonnel
Pop.	Populaire
qqch.	quelque chose
qqn	quelqu'un

ABBREVIATIONS

Fam.	Familiar, colloquial
Fig.	Figuratively
Gramm.	Grammar
Impers.	Impersonal
Pop.	Popular
<i>o.</i>	<i>one</i>
<i>o.'s</i>	<i>one's</i>
<i>s.o.</i>	<i>someone</i>
<i>s.o.'s</i>	<i>someone's</i>
<i>sth.</i>	<i>something</i>

a

a ♦ **IGNORANCE**. Ne savoir ni a ni b, *not to know the first thing about it*. ♦ **PREUVE**. Prouver par A + B, *to spell out*. ♦ **RUDIMENT**. Etre l'abc du métier, *to be one of the first things you learn*. ♦ **SAVOIR**. Connaître de a à z, *to know from a to z*.

abandon ♦ **ABANDON**. Laisser qqch. à l'abandon, *to let sth. go to rack and ruin*. || Laisser qqn à l'abandon, *to let s.o. run wild*. ♦ **CONFIANCE**. Parler avec abandon, *to talk unrestrainedly*. ♦ **DÉLAISSEMENT**. Mourir dans l'abandon, *to die forsaken*. ♦ **NOTARIAT**. Faire abandon de ses biens, *to make over o.'s property*.

abattage ♦ **RENDEMENT**. Avoir de l'abattage, *to be a doer*. ♦ **RÉPRIMANDE**. Recevoir un abattage (Fam.), *to get hauled over the coals*.

abattement ♦ **DÉCOURAGEMENT**. Plonger qqn dans l'abattement, *to plunge s.o. into despair*. || Tomber dans l'abattement, *to get low-spirited*.

abattis ♦ **VOIES DE FAIT**. Numéroté ses abattis (Pop.), *to start saying o.'s prayers*.

abatre ♦ **RESSORT**. Ne pas se laisser abatre, *not to get disheartened*.

abcès ♦ **MÉDECINE**. Ouvrir un abcès, *to lance an abscess*. ♦ **RÉSOLUTION**. Crever l'abcès, *to bring the situation to a head*.

abeille ♦ **ACTIVITÉ**. Etre industrieux (laborieux) comme une abeille, *to be as busy as a bee*.

aberration ♦ **CONVERSION**. Revenir d'une aberration, *to return to sanity*.
→ instant.

abîme ♦ **DÉTRESSE**. Etre plongé dans un abîme, *to be plunged in an abyss*. || Rouler (tomber) dans un abîme, *to be swallowed up in an abyss*. ♦ **ÉCHEC**. Courir à l'abîme, *to rush to o.'s downfall*. ♦ **MÉSÉNTENTE**.

Creuser un abîme entre deux personnes, *to create a gulf between two people*. ♦ **PRÉJUDICE**. Creuser (ouvrir) un abîme devant qqn, *to prepare s.o.'s downfall*. ♦ **SAVOIR**. Etre un abîme de science, *to be a fount of knowledge*.

→ bord, fond.

ablation ♦ **MÉDECINE**. Pratiquer une ablation, *to make an excision*.

ablution ♦ **HYGIÈNE**. Faire ses ablutions, *to perform o.'s ablutions*.

abnégation → vie.

aboïement ♦ **ANIMAL**. Pousser un aboïement, *to give a bark*. ♦ **HUMEUR**. Pousser un aboïement, *to bark*.

aboïs ♦ **ACCULEMENT**. Etre aux abois, *to be at bay*. || Réduire aux abois, *to bring to bay*.

abomination ♦ **AVERSION**. Avoir en abomination, *to loathe*. ♦ **COMBLE**. Etre l'abomination de la désolation, *to be the Abomination of Desolation*.

abondance ♦ **FACONDE**. Parler avec abondance, *to talk profusely*. ♦ **INSPIRATION**. Parler de l'abondance du cœur, *to speak out of the abundance of o.'s heart*. ♦ **PAROLE**. Parler d'abondance, *to extemporize*. ♦ **RICHESSSE**. Nager dans l'abondance, *to be rolling in it*.

abonné ♦ **TÉLÉPHONE**. Se mettre aux abonnés absents, *to put o.s. on the answering service*.

abonnement ♦ **HABITUDE**. Prendre un abonnement (Fam.), *to make a habit of it*. ♦ **PRESSE**. Prendre (souscrire) un abonnement, *to subscribe*. || Résilier un abonnement, *to cancel a subscription*. ♦ **TRANSPORTS**. Prendre un abonnement, *to take (out) a season ticket*.

abord ♦ ACCUEIL. Etre d'un abord facile, *to be very approachable*. || Etre d'un abord glacial, *to have a chilling manner*. ♦ SPONTANÉITÉ. Réagir de prime abord (au premier abord), *to react out of hand*. || Sympathiser dès l'abord, *to get on well right away*.

abordage ♦ MARINE. Monter (s'élancer) à l'abordage, *to board*.

aboutissants → tenant.

Abraham → sein.

abrégé ♦ ÉCRITURE. Écrire en abrégé, *to write in abbreviated form*.

abri ♦ AISANCE. Etre à l'abri du besoin, *to be secure from want*. ♦ DÉFAILLANCE. Ne pas être à l'abri d'une erreur, *not to be beyond making a mistake*. ♦ MILITAIRE. Gagner les abris, *to make for the shelters*. ♦ PRÉCAUTION. Se mettre à l'abri (Fig.), *to get out of harm's way*. ♦ SECRET. Etre à l'abri des regards indiscrets, *to be safe from prying eyes*. ♦ SÉCURITÉ. Etre à l'abri du danger, *to be out of harm's reach*. || Mettre à l'abri, *to put in a safe place*. || Rester à l'abri, *to lie low*. || Se mettre à l'abri, *to take shelter*. ♦ VULNÉRABILITÉ. Ne pas être à l'abri de la critique, *not to be beyond criticism*.

absence ♦ ABSENCE. Briller par son absence, *to be conspicuous by o.'s absence*. ♦ DISTRACTION. Avoir une absence, *to be miles away*. ♦ JUSTIFICATION. Justifier son absence, *to account for o.'s absence*. || Motiver son absence, *to explain o.'s absence*. ♦ OUBLI. Avoir une absence, *to have a lapse of memory*. ♦ SANTÉ. Avoir des absences, *to have blackouts*.

absent ♦ ÉCOLE. Etre porté absent, *to be reported absent*. ♦ MILITAIRE. Etre porté absent, *to be reported A.W.O.L. (absent without leave)*.

absolu ♦ IDÉALISME. Poursuivre (rechercher) l'absolu, *to be in quest of the absolute*.

absolution ♦ RELIGION. Donner (recevoir) l'absolution, *to give (to receive) absolution*.

abstinence ♦ RELIGION. Observer l'abstinence, *to observe abstinence*.

abstraction ♦ EXCLUSION. Faire abstraction de qqch., *to disregard sth.*

absurde ♦ RAISONNEMENT. Raisonner par l'absurde, *to argue by « reductio ad absurdum »*.

→ preuve.

abus ♦ ABUS. Commettre un abus de confiance, *to commit a breach of trust*. || Consacrer (tolérer; perpétuer) un abus, *to sanction (to tolerate; to perpetuate) an abuse*. || Créer (engendrer) des abus, *to lead to abuses*. || Y avoir de l'abus (Fam.), *there [to be] limits (Gramm.)*. ♦ EMPIÉTÉMENT. Commettre un abus de pouvoir, *to misuse o.'s authority*. ♦ EXCÈS. Faire abus de qqch., *to misuse sth.* ♦ PROTESTATION. S'élever contre un abus, *to make a stand against an abuse*. ♦ RÉFORME. Dénoncer un abus, *to denounce an abuse*. || Lutter contre un abus, *to combat an abuse*. || Réformer (corriger, extirper, réprimer) les abus, *to redress (to correct, to eradicate, to check) abuses*.

→ chasse, guerre, porte.

acabit ♦ SIMILITUDE. Etre du même acabit (Fam.), *to be birds of a feather*.

accalmie ♦ APAISEMENT. Connaître une accalmie (Fig.), *to have a respite*. ♦ COMMERCE. Connaître une accalmie, *to go through a slack period*. ♦ MAUVAIS TEMPS. Profiter d'une accalmie, *to take advantage of a lull*.

accélérateur ♦ AUTOMOBILE. Appuyer sur l'accélérateur, *to step on the accelerator*.

→ coup.

accent ♦ ÉLOCUTION. Avoir un accent, *to have an accent*. ♦ MISE EN VALEUR. Mettre l'accent sur qqch., *to stress sth.*

→ pointe.

acception ♦ IMPARTIALITÉ. Ne faire acception de personne, *to be no respecter of persons*.

accès ♦ COLÈRE. Avoir un accès de colère, *to have a fit of temper*. ♦ CONTACT. Avoir accès auprès de qqn, *to have access to s.o.* ♦ EXCITATION. Déclencher un accès de colère, *to trigger off a fit of temper*. ♦ HERMÉTISME. Etre d'accès difficile (Fig.), *to be hard to grasp*. ♦ INCOMMODITÉ. Etre d'accès difficile (chose), *to be hard to get at*. ♦ MÉTIER. Ouvrir l'accès à une carrière, *to open the door to a career*. ♦ SANTÉ. Avoir un accès de toux, *to have a fit of coughing*. ♦ VOIE. Donner accès, *to give access*.

accessible ♦ SIMPLIFICATION. Rendre accessible, *to make accessible*.

accessoire ♦ AMPLÉUR DE VUE. Négliger l'accessoire, *to overlook minor con-*

siderations. ♦ THÉÂTRE. Jouer les accessoires, *to play supporting parts*.

accident ♦ ACCIDENT. Avoir (provoquer) un accident, *to have (to cause) an accident*. || Avoir un accident du travail, *to suffer an industrial injury*.

acclamation ♦ ÉLECTIONS. Être élu par acclamation, *to elect by acclamation*.

accointance ♦ RELATIONS. Avoir des accointances, *to have dealings*.

accolade ♦ HONNEURS. Donner l'accolade, *to kiss on both cheeks*. ♦ IVROGNERIE. Donner l'accolade à la bouteille (Fam.), *to be fond of the bottle*.

accommodement ♦ COMPROMIS. Chercher des accommodements, *to seek a compromise*.

accord ♦ ACCORD. Obtenir l'accord de qq, *to obtain s.o.'s agreement*. || Se mettre d'accord, *to come to an agreement*. || Tomber d'accord, *to reach agreement*. ♦ ACQUIESCENCEMENT. Être (en demeurer) d'accord, *to agree*. ♦ ARBITRAGE. Mettre d'accord deux personnes, *to settle two people's differences*. ♦ CONCORDE. Faire régner l'accord parfait, *to establish perfect harmony*. || Vivre en bon accord, *to live in harmony*. ♦ DÉDIT. Rompre un accord, *to break an agreement*. ♦ DÉSACCORD. N'être d'accord que sur le désaccord, *to agree only to disagree*. ♦ HARMONIE. Être en accord avec soi-même, *to be consistent*. ♦ HONNEUR. Respecter un accord, *to respect an agreement*. ♦ MUSIQUE. Plaquer un accord, *to strike a chord*. ♦ PACTE. Conclure (négocier: passer, réaliser, sceller, signer) un accord, *to reach (to negotiate; to draw up, to implement, to cement, to sign) an agreement*.
→ **protocole**.

accordéon ♦ ACCIDENT. Être en accordéon, *to be concertina-ed*.

accouchement ♦ MÉDECINE. Pratiquer l'accouchement sans douleur, *to use painless childbirth methods*.

accoutumance ♦ HABITUDE. Parvenir à l'accoutumance, *to get into the habit*.

accrochage ♦ ACCIDENT. Avoir un accrochage, *to have a bump*. ♦ QUERELLE. Avoir un accrochage (Fam.), *to have a tiff*.

accrocher ♦ PRIVATION. Pouvoir se l'accrocher (Pop.), *can whistle for it* (Gramm.).

accroire ♦ PRÉSUMPTION. S'en faire

accroire, *to fancy o.s.* ♦ TROMPERIE. En faire accroire à qq, *to spin s.o. a yarn*.

accu ♦ AUTOMOBILE. Recharger les accus, *to charge the battery*. ♦ RESSORT. Recharger les accus (Pop.), *to recharge the batteries*.

accueil ♦ ACCUEIL. Faire bon accueil à qq, *to make s.o. welcome*. || Réserver un bon accueil à qq, *to give s.o. a warm reception*. || Faire mauvais accueil à qq, *to make s.o. feel unwelcome*. || Faire (réserver) un accueil très froid (sec) à qq, *to give s.o. a very cool reception*. || Recevoir un accueil chaleureux, *to be given a hearty welcome*. || Trouver un accueil favorable, *to receive a favourable reception*. ♦ FAVEUR. Réserver un bon accueil à une demande, *to receive a request favourably*.

accusation ♦ PROCÉDURE. Mettre en accusation, *to indict*. ♦ PROTESTATION. S'élever contre une accusation, *to protest against an accusation*. ♦ SOUPÇON. Laisser planer une accusation sur qq, *to leave an accusation hanging over s.o.* || Porter une accusation, *to make an accusation*.

accusé ♦ COURRIER. Renvoyer un accusé de réception, *to return the acknowledgment of receipt*.
→ **box**.

achat ♦ COMMERCE. Faire un achat, *to make a purchase*.

→ **pouvoir**.

Achille → **talon**.

achoppement → **pierre**.

acier ♦ ACUITÉ. Être tranchant comme (de) l'acier, *to cut like steel*.

→ **muscle, poulmon**.

acompte ♦ ALIMENTATION. Prendre un acompte (Fam.), *to have a bite to keep o. going*. ♦ PAIEMENT. Prendre en acompte, *to take on account*. || Verser un acompte, *to pay a deposit*.

à-coup ♦ EXÉCUTION. Travailler par à-coups, *to work by fits and starts*.

acquéreur ♦ COMMERCE. Trouver un acquéreur, *to find a buyer*.

acquiescement ♦ ASSENTIMENT. Donner son acquiescement, *to give o.s. assent*.

acquis ♦ ACCORD. Être acquis, *to be convinced*. ♦ PARTISAN. Être (tout) acquis à qq, *to be devoted to s.o.'s interests*. ♦ SAVOIR. Avoir de l'acquis, *to have a great store of knowledge*.

acquisition ♦ ACHAT. Faire une acquisition, *to make a purchase*. || Faire l'acquisition de qqch., *to acquire sth.*

acquit ♦ CONSCIENCE. Faire qqch. par acquit de conscience, *to do sth. for the sake of peace of mind*. ♦ FINANCES. Donner acquit, *to give a discharge*.

acquiescement → verdict.

acrobatie ♦ HABILITÉ. Exécuter (se livrer à) des acrobaties (Fig.), *to perform miracles*. ♦ SPORTS. Exécuter (se livrer à) des acrobaties, *to perform acrobatics*.

acte 1. ACTIVITÉ. Accomplir un acte, *to perform a deed*. — 2. AUTORITÉ. Faire acte d'autorité, *to put o.'s foot down*. — 3. BONNE VOLONTÉ. Faire acte de bonne volonté, *to give proof of o.'s good will*. — 4. CULPABILITÉ. Commettre (se livrer à) des actes répréhensibles, *to behave reprehensibly*. — 5. DESTRUCTION. Faire acte de vandalisme, *to commit an act of vandalism*. — 6. ENTREPRISE. Passer aux actes, *to go into action*. — 7. FOLIE. Ne pas être responsable de ses actes, *not to be responsible for o.'s actions*. — 8. MORT. Avaler son acte de naissance (Pop.), *to kick the bucket*. — 9. NOTARIAT. Dresser (passer) un acte, *to draw up a deed*. || Passer acte devant notaire, *to sign a deed drawn up by a solicitor*. || Prendre acte de qqch., *to take act of sth.* [V. 10.] — 10. OBSERVATION. Prendre acte de qqch., *to take due note of sth.* [V. 9.] — 11. PRÉSENCE. Faire acte de présence, *to put in an appearance*. — 12. VOIES DE FAIT. Commettre (faire) un acte d'agression, *to commit an act of aggression*.

→ maître, puissance, responsabilité, responsable.

acteur ♦ CINÉMA. Doubler un acteur, *to stand in for an actor*. ♦ THÉÂTRE. Doubler un acteur, *to understudy an actor*. || Siffler un acteur, *to boo an actor*.

→ rôle.

actif ♦ AVANTAGE. Avoir à son actif, *to have to o.'s credit*. || Mettre qqch. à l'actif de qqn, *to credit s.o. with sth.* ♦ CULPABILITÉ. Avoir à son actif, *to have on o.'s record*.

action 1. ACTIVITÉ. Se jeter dans l'action, *to launch into activity*. — 2. COLLABORATION. Concerner son action, *to make a concerted effort*. — 3. CULPABILITÉ. Faire (commettre) une mauvaise action, *to do wrong*. — 4. DIVORCE. Intenter une

action en divorce, *to start divorce proceedings*. — 5. ENTRAVE. Paralyser l'action, *to cripple action*. — 6. ENTREPRISE. Passer à l'action, *to go into action*. — 7. EXPLOIT. Faire (accomplir) une action d'éclat, *to perform a brilliant exploit*. [V. 12.] — 8. FAVEUR. Voir ses actions monter (descendre) [Fam.], *to see o.'s stock go up (go down)*. — 9. GÉNÉROSITÉ. Faire (accomplir) une bonne action, *to do a good deed*. — 10. INFLUENCE. Exercer une action sur qqch., *to exert o.'s influence on sth.* — 11. MÉTIER. Exercer son action dans un domaine, *to be active in a field*. — 12. MILITAIRE. Faire (accomplir) une action d'éclat, *to perform a feat of arms*. [V. 7.] — 13. PLAIGNANT. Intenter une action, *to file suit*. — 14. PROCÉDURE. Éteindre une action en justice, *to extinguish a judicial process*. || Suspendre l'action, *to suspend proceedings*. — 15. SOLIDARITÉ. Mener une action commune, *to carry on a joint action*.
→ feu, liberté, motif, rayon.

activité ♦ ACTIVITÉ. Déployer une grande activité, *to exert o.s. tremendously*. || Employer son activité à qqch., *to devote o.'s energies to sth.* ♦ ADMINISTRATION. Être en activité, *to be in active employment*. ♦ CHEF. Diriger (coordonner) des activités, *to direct (to coordinate) activities*. ♦ COLLABORATION. Participer aux activités, *to take part in activities*. ♦ ÉCOLE. Organiser des activités, *to organize activities*. ♦ MÉTIER. Exercer une activité, *to practise a trade*. ♦ RENDEMENT. Être en pleine activité, *to be at the height of o.'s active life*.

→ bilan, champ, plaque, secteur.

actualité ♦ ACTUALITÉ. Être d'une actualité brûlante, *to be a burning issue of the day*. ♦ CINÉMA. Passer aux actualités, *to be shown on the newsreel*. ♦ RADIO. Passer aux actualités, *to be given on the news*. ♦ TÉLÉVISION. Passer aux actualités, *to be shown on the news*.
→ marge, plan, tour.

adage ♦ LANGAGE. Passer en adage, *to become an adage*.

Adam → costume, Ève, fourchette.

adaptation ♦ RADIO. Faire (réaliser) une adaptation radiophonique, *to make a radio adaptation*.

addition ♦ HÔTELLERIE. Demander (faire; payer, régler) l'addition, *to ask for (to make out; to pay, to settle) the bill*.

♦ **VICTIME**. Payer l'addition (Fam.), *to pay for it*.

adhérent ♦ **PARTISAN**. Recruter des adhérents, *to recruit supporters*.

adhésion ♦ **ADHÉSION**. Donner son adhésion, *to signify o.'s agreement*. || Emporter l'adhésion, *to win agreement*. || Rencontrer l'adhésion, *to meet with agreement*. ♦ **DÉSACCORD**. Refuser son adhésion, *to withhold o.'s agreement*.

adieu ♦ **CIVILITÉ**. Faire ses adieux à qqn, *to take (o.'s) leave of s.o.* || Se dire adieu de la main, *to wave (each other) goodbye*. ♦ **MORT**. Dire adieu à l'existence, *to take leave of the world*. ♦ **RENONCIATION**. Dire adieu à qqch., *to say goodbye to sth.* ♦ **SÉPARATION**. Brusquer les adieux, *to cut leave-takings short*. || Prolonger les adieux, *to drag out the leave-takings*.

adjudication ♦ **NOTARIAT**. Mettre qqch. en adjudication, *to invite tenders for sth.* || Vendre par adjudication, *to auction (off)*.

admiration ♦ **ADMIRATION**. Bêler (bayer) d'admiration, *to be open-mouthed (to gape) with admiration*. || Commander l'admiration, *to command admiration*. || Éprouver (ressentir) de l'admiration pour qqn, *to feel admiration for s.o.* || Être frappé (saisi) d'admiration, *to be struck with admiration*. || Être transporté d'admiration, *to be lost in wonder*. || Exciter (soulever) l'admiration, *to excite admiration*. || Nourrir (cultiver, entretenir) de l'admiration pour qqn, *to nurture (to keep o.'s) admiration for s.o.* || Provoquer (susciter) l'admiration, *to arouse (to excite) admiration*. || Se récrier d'admiration, *to cry out in admiration*. || Tomber en admiration devant qqch. (qqn), *to be lost in admiration before sth. (s.o.)*. ♦ **RENMÉE**. Faire l'admiration du monde entier, *to be the admiration of the world*. ♦ **RÉPUTATION**. Faire l'admiration de tous, *to be an object of general admiration*. ♦ **VALEUR**. Forcer l'admiration, *to compel admiration*.

admissible ♦ **ÉCOLE**. Être admissible, *to have qualified for the oral examination*.

Adonis ♦ **FATUITÉ**. Se prendre pour un Adonis, *to think o. is the answer to every maiden's prayer*.

adoration ♦ **AMOUR**. Être en adoration devant qqn, *to idolize s.o.*

adoucissement ♦ **APAISEMENT**. Apporter un adoucissement, *to soothe*.

ad patres ♦ **CRIME**. Envoyer « ad patres » (Fam.), *to send to Kingdom Come*.

adresse ♦ **ADRESSE**. Acquérir de l'adresse, *to acquire skill*. || Montrer de l'adresse, *to be adroit*. || Rivaliser d'adresse avec qqn, *to match o.'s skill against s.o.'s*. ♦ **COURRIER**. Libeller une adresse, *to write an address*. ♦ **ERREUR**. Se tromper d'adresse (Fig.), *to knock at the wrong door*. ♦ **FUITE**. Partir sans laisser d'adresse, *to go off without leaving an address*. ♦ **HABILETÉ**. Jouer (user) d'adresse pour obtenir qqch., *to apply all o.'s skill to obtain sth.*
→ **tour**.

adulte ♦ **RESPONSABILITÉ**. Se comporter en adulte, *to behave in an adult way*.

adultère ♦ **ADULTÈRE**. Commettre l'adultère, *to commit adultery*.

adversaire 1. **CRITIQUE**. Éreinter un adversaire, *to demolish an opponent*. — 2. **DISCUSSION**. Intimider l'adversaire, *to intimidate o.'s opponent*. || Se mesurer à un adversaire, *to pit o.'s wits against an opponent's*. [V. 3.] — 3. **LUTTE**. Se mesurer à un adversaire, *to pit o.'s strength against an opponent's*. [V. 2.] — 4. **SPORTS**. Étudier son adversaire, *to study o.'s opponent*. || Grignoter son adversaire, *to wear down o.'s opponent*. || Marquer un adversaire, *to mark an opposing player*. || Mesurer son adversaire, *to size up o.'s opponent*. || Rencontrer un adversaire, *to meet an opponent*. — 5. **SUPÉRIORITÉ**. Écraser (pulvériser) son adversaire, *to crush (to pulverize) o.'s opponent*.

→ **épaupe, jeu**.

adversité ♦ **ÉPREUVE**. Tomber dans l'adversité, *to meet with adversity*. ♦ **RESSORT**. Se raidir contre l'adversité, *to brace o.s. against adversity*.

aération ♦ **MAISON**. Faire (pratiquer) une aération, *to make an air vent*.

affaire 1. **ACCULEMENT**. Être une affaire de vie ou de mort, *to be a matter of life or death*. — 2. **ADMINISTRATION**. Expédier les affaires courantes, *to deal with current business*. — 3. **AFFAIRES**. Brasser des affaires, *to handle a lot of business*. || Conclure une affaire, *to settle a deal*. || Être dans les affaires, *to be in business*. || Être en affaire avec qqn, *to be in negotiation with s.o.* || Être sur une affaire, *to be after a deal*. || Faire affaire,

to conclude a deal. || Faire des affaires, *to be in business.* || Faire des affaires avec qqn, *to do business with s.o.* || Parler affaires, *to talk business.* || Se défendre en affaires, *to know o.'s way around in business.* || Traiter des affaires, *to transact business.* — 4. AMOUR. Avoir une affaire de cœur, *to have an affair.* — 5. ASSENTIMENT. Etre une affaire entendue, *to be all settled.* — 6. ASSISTANCE. Tirer qqn d'affaire, *to get s.o. out of trouble.* [V. 51.] — 7. ATTENTION. Etre tout à son affaire, *to be absorbed in o.'s work.* — 8. AUTONOMIE. Se tirer d'affaire tout seul, *to struggle through on o.'s own.* — 9. CERTITUDE. Etre une affaire faite, *to be as good as done.* — 10. CHEF. Faire marcher l'affaire, *to run things.* || Conduire toute l'affaire, *to manage the whole business.* [V. 48.] — 11. COMMERCE. Diriger une affaire, *to direct a business.* || Entrer dans une affaire, *to become associated with an undertaking.* || Liquider une affaire, *to wind up a business.* — 12. COMPÉTENCE. Connaître son affaire, *to know what one is about.* || Connaître l'affaire à fond, *to know the case from a to z.* || Etre entendu aux affaires, *to have a good head for business.* — 13. COMPROMISSION. Se mettre une sale affaire sur les bras (Fam.), *to get involved in a nasty business.* || Tremper dans une affaire (Fam.), *to have a hand in a deal.* — 14. CONCLUSION. Classer une affaire, *to shelve a matter.* — 15. CONFIDENCE. Raconter ses affaires (Fam.), *to talk about o.s.* — 16. CONSCIENCE. Etre une affaire de conscience, *to be a matter of conscience.* — 17. CONTACT. Avoir affaire à qqn, *to deal with s.o.* || Avoir affaire avec qqn, *to do business with s.o.* — 18. CONVENANCE. Etre à son affaire, *to be in o.'s element.* || Faire l'affaire de qqn, *to answer s.o.'s purpose.* [V. 52.] || Trouver son affaire, *to find the very thing.* — 19. CRIME. Faire son affaire à qqn (Fam.), *to settle s.o.'s hash.* — 20. DÉSAGRÈMENT. S'attirer des affaires (une mauvaise affaire), *to get into hot water.* — 21. DÉTÉRIORATION. Gâter les affaires, *to spoil matters.* — 22. DISCRÉTION. Se mêler (s'occuper) de ses affaires (Fam.), *to mind o.'s own business.* — 23. DISSIMULATION. Étouffer une affaire, *to hush up a matter.* — 24. DIVERGENCE. Etre une autre affaire, *to be quite*

another matter. — 25. DURÉE. Etre une affaire de temps, *to be a matter of time.* — 26. ÉCHEC. Rater une affaire (Fam.), *to miss out on a deal.* — 27. ÉCOLE. Ranger ses affaires, *to put o.'s things away.* [V. 56.] — 28. ÉLUCIDATION. Démêler (éclaircir, élucider) une affaire, *to unravel (to clarify, to elucidate) a matter.* — 29. EMBARRAS. Ne pas être à son affaire (Fam.), *to feel out of o.'s element.* — 30. ENTRAVE. Avoir affaire à forte partie, *to be dealing with a tough customer.* — 31. ENTREPRISE. Lancer (monter) une affaire, *to start (to set up) a business.* — 32. EXAGÉRATION. En faire une affaire d'État (Fam.), *to make a big to-do about it.* || Grossir une affaire, *to blow a matter up (out of all proportion).* — 33. EXPÉRIENCE. Etre une affaire d'habitude, *to be a question of habit.* [V. 39.] — 34. FINANCES. Etre intéressé dans l'affaire, *to have a financial interest in a matter.* || Etre intéressé aux affaires, *to have a financial interest in the business.* — 35. GAIN. Bien faire ses affaires, *to do well.* || Faire des affaires d'or, *to make money hand over fist.* [V. 55.] — 36. GESTION. Mener ses affaires, *to conduct o.'s affairs.* || Renflouer une affaire, *to set a business on its feet again.* — 37. GOÛT. Etre une affaire de goût, *to be a matter of taste.* — 38. HABILITÉ. Se tirer d'affaire, *to pull through.* — 39. HABITUDE. Etre une affaire d'habitude, *to be a matter of habit.* [V. 33.] — 40. IMMÉDIATÉTÉ. Agir toutes affaires cessantes, *to drop everything.* — 41. IMPLICATION. Etre impliqué dans une affaire, *to be mixed up in an affair.* — 42. IMPORTANCE. Ne pas être une petite affaire (Fam.), *to be no picnic.* — 43. INCOMPÉTENCE. Ne pas être l'affaire de qqn, *not to be up s.o.'s street.* — 44. INDISCRÉTION. Se mêler des affaires d'autrui, *to pry into other people's business.* || S'ingérer (s'immiscer) dans les affaires d'autrui, *to meddle in other people's business.* — 45. INEFFICACITÉ. Ne rien changer (faire) à l'affaire, *not to change matters.* — 46. INSISTANCE. Chauffer l'affaire, *to get things warmed up.* — 47. INTÉRÊT PERSONNEL. Etre dur en affaires, *to be tough in business.* — 48. INTRIGUE. Conduire (mener) toute l'affaire, *to run the whole show.* [V. 10.] — 49. JUGEMENT. Etre une affaire d'opinion, *to be a matter of*

opinion. — 50. LOYAUTÉ. Etre régulier en affaires, *to be straight in business.* — 51. MÉDECINE. Tirer qqn d'affaire (Fam.), *to pull s.o. through.* [V. 6.] — 52. NON-CONVENANCE. Ne pas faire l'affaire, *not to be suitable.* || Ne pas faire l'affaire de qqn, *not to suit s.o.'s purpose.* [V. 18.] — 53. NON-IMPORTANCE. Etre une affaire de rien, *to be a trifling matter.* || Ne pas être une affaire (d'État) [Fam.], *to be no great matter.* — 54. NOTARIAT. Régler ses affaires, *to put o.'s affairs in order.* — 55. OCCASION. Faire une affaire, *to get a bargain.* || Faire une affaire en or (Fam.), *to make a killing.* [V. 35.] — 56. ORGANISATION. Ranger ses affaires, *to put o.'s things in order.* [V. 27.] — 57. PARTICULARITÉ. Etre affaire de tempérament, *to be a matter of temperament.* — 58. PLAIGNANT. Confier une affaire à un homme de loi, *to put a matter in the hands of a lawyer.* — 59. PROCÉDURE. Instruire une affaire, *to prepare a case.* || Mettre une affaire en délibéré, *to place a case under private consideration.* || Se dessaisir de l'affaire, *to relinquish the case.* — 60. RAPIDITÉ. Etre l'affaire d'un instant, *to take only a moment.* || Ne pas traîner en affaires (Fam.), *not to let the grass grow under o.'s feet.* — 61. RECONNAISSANCE. N'avoir pas affaire à un ingrat, *not to find s.o. unappreciative.* — 62. RESPONSABILITÉ. En faire son affaire, *to see to it o.s.* — 63. RETRAITE. Se retirer des affaires, *to retire from business.* — 64. RONDEUR. Etre carré en affaires, *to be straightforward in business.* — 65. SANTÉ. Etre hors d'affaire, *to be over it.* — 66. SOLUTION. Liquider (régler) une affaire, *to wind up (to settle) a matter.* — 67. SUCCÈS. Enlever l'affaire, *to pull it off.* — 68. SUSCEPTIBILITÉ. En faire une affaire personnelle, *to make something personal out of it.*

→ argent, brasseur, charnière, chiffre, élément, étranger, extension, fil, fond, génie, intérêt, issue, lumière, mot, nerf, nez, nœud, participation, poire, relation, rien, sens, silence, suite, tapis, voyage.

affectation ♦ ADMINISTRATION. Recevoir son affectation, *to be posted.*

affection ♦ AFFECTION. Éprouver (ressentir) de l'affection pour qqn, *to feel fond of s.o.* || Porter de l'affection à qqn, *to be fond of s.o.* || Prendre qqn en affec-

tion (se prendre d'affection pour qqn), *to become fond of s.o.*

→ marque.

affiche ♦ PUBLICITÉ. Apposer (coller, plaquer) une affiche, *to stick up a poster.* ♦ THÉÂTRE. Mettre à l'affiche, *to bill.* || Tenir l'affiche, *to have a good run.*

→ pièce.

affilée → heure.

affinité ♦ RESSEMBLANCE. Avoir des affinités avec qqn, *to have an affinity with s.o.*

affirmation ♦ CONFIRMATION. Renforcer une affirmation, *to back up a statement.* ♦ CONTRADICTION. Contredire une affirmation, *to contradict a statement.*

→ appui.

affliction ♦ PEINE. Plonger qqn dans l'affliction, *to plunge s.o. into grief.*

affluence ♦ FOULE. Attirer une grande foule, *to attract large crowds.*

affolement ♦ PEUR. Semer (jeter) l'affolement, *to create panic.*

affres ♦ FAIM. Connaître les affres de la faim, *to suffer the pangs of hunger.* ♦ TOURMENT. Endurer des affres mortelles, *to suffer the depths of agony.* || Passer par les affres de l'agonie, *to go through agonies.*

affront ♦ HUMILIATION. Dévorer (avaler, boire) un affront, *to swallow an affront.* || Essuyer (endurer, recevoir) un affront, *to pocket an affront.* || Subir (souffrir, supporter) un affront, *to suffer an affront.* ♦ INSULTE. Faire (infliger) un affront à qqn, *to slight s.o.* ♦ PRUDENCE. S'éviter un affront, *to avoid a snub.* ♦ RANCUNE. Ne pouvoir digérer un affront, *not to be able to swallow an affront.* ♦ REVANCHE. Laver (venger) un affront, *to avenge an affront.*

→ raison.

affût ♦ SURVEILLANCE. Etre (se mettre) à l'affût, *to be (to keep) on the look-out.*

âge 1. ADMINISTRATION. Élever (repousser) l'âge limite, *to raise the age-limit.* || Avoir passé l'âge limite, *to be over the age-limit.* — 2. ÂGE. Atteindre (parvenir à) un certain âge, *to reach a certain age.* || Avancer en âge, *to advance in years.* || Avoir l'âge de ses artères, *to be as old as one feels.* || Atteindre (avoir) l'âge de raison, *to have reached years of discretion.* [V. 6.] || Avoir passé l'âge de faire qqch, *to be past the age for doing sth.* || Bien se tenir pour son âge, *to carry o.'s years well.*

|| Donner un âge à qqn, *to guess s.o.'s age* || Etre à l'âge critique, *to be at a difficult age* || Etre à l'heureux âge, *to be at a carefree age* || Etre à (traverser) l'âge ingrat, *to be at the awkward age* || Etre dans le bel âge, *to be in o.'s prime* || Etre d'un âge canonique, *to be past the dangerous age* || Etre en âge de comprendre, *to be old enough to understand* || Etre en âge de (d'âge à) faire qqch, *to be of an age to do sth* || Etre en bas âge, *to be in infancy* || Etre entre deux âges, *to be middle-aged* || Etre plié (en deux) par l'âge, *to be bent (double) with age* || Etre sans âge, *to be ageless* || Etre vieux avant l'âge, *to be old before o.'s time* || Parvenir à l'âge d'homme, *to reach manhood* || Prendre de l'âge, *to get on in years* — 3. APPARENCE. Accuser (faire, marquer, paraître, porter) son âge, *to look (to show) o.'s age* || Ne pas paraître son âge, *not to look o.'s age* || Porter bien son âge, *to look young for o.'s age* — 4. ARCHAÏSME. Remonter à l'âge des cavernes, *to be as old as the hills* — 5. BOISSON. Etre hors d'âge, *to be centuries old* — 6. COMPORTEMENT. Atteindre (avoir) l'âge de raison, *to become (to be) old enough to know how to behave* [V. 2.] — 7. DISSIMULATION. Dissimuler (cacher) son âge, *to keep o.'s age secret* — 8. ENFANT. Etre fort pour son âge, *to be big for o.'s age* — 9. EXPÉRIENCE. S'instruire à tout âge, *never to be too old to learn* — 10. IDÉAL. Vivre à l'âge d'or, *to live in the golden age* — 11. INFORMATION. En apprendre à tout âge, *to learn something every day* — 12. MORT. Mourir avant l'âge, *to die before o.'s time* — 13. PÉRENNITÉ. Traverser les âges, *to come down through the centuries* — 14. POIDS. S'épaissir (s'empâter) avec l'âge, *to get a middle-age spread*
→ **bénifice, effet, fleur, force, poids, retour, vieux.**

agence ♦ COMMERCE. Tenir une agence, *to have an agency*.

agenda ♦ INFORMATION. Consulter son agenda, *to consult o.'s diary*.

agent ♦ MILITAIRE. Faire l'agent de liaison, *to act as liaison officer* ♦ POLITIQUE. Servir d'agent double, *to act as a double agent* || Servir d'agent provocateur, *to act as an agent provocateur*.

agitateur → **poignée.**

agneau ♦ DOUCEUR. Etre doux comme un agneau, *to be as gentle as a lamb*.

agonie ♦ MORT. Entrer en agonie, *to go into o.'s death throes* || Etre à l'agonie, *to be in o.'s death throes*.

→ **affres.**

agréable ♦ AFFECTATION. Faire l'agréable auprès de qqn, *to ingratiate o.s. with s.o.*

→ **utile.**

agrément ♦ ACCORD. Obtenir l'agrément de qqn, *to obtain s.o.'s consent* ♦ APPROBATION. Demander (solliciter) l'agrément de qqn, *to seek s.o.'s approval* ♦ ASSENTIMENT. Donner son agrément, *to give o.'s consent* ♦ DÉSACCORD. Refuser son agrément, *to withhold o.'s consent*.

agression ♦ DÉFENSE. Repousser une agression, *to repel an aggressor*.

→ **acte.**

agressivité ♦ MAÎTRISE DE SOI. Réprimer son agressivité, *to curb o.'s aggressiveness* ♦ PSYCHOLOGIE. Libérer son agressivité, *to give vent to o.'s aggressions* || Refouler son agressivité, *to repress o.'s aggressive instincts*.

aguet ♦ SURVEILLANCE. Etre (se tenir) aux aguets, *to be (to keep) on the look-out*.

aide ♦ AIDE. Accorder (apporter, prêter) son aide, *to give o.'s help* || Etre d'une aide efficace, *to be of real assistance* ♦ ASSISTANCE. Venir en aide à qqn (à l'aide de qqn), *to come to s.o.'s aid* ♦ REQUÊTE. Recourir à l'aide de qqn, *to call on s.o.* || Requérir l'aide de qqn, *to solicit s.o.'s help* || Requérir aide et assistance, *to demand aid and assistance*.

aigle ♦ BÊTISE. Ne pas être un aigle, *to be no genius*.

→ **œil.**

aigre ♦ ÉNERVEMENT. Parler entre l'aigre et le doux, *to talk cattily* ♦ QUERELLE. Tourner (virer) à l'aigre, *to turn acrimonious*.

aiguille ♦ ACUITÉ. Etre pointu comme une aiguille, *to be as sharp as a needle* ♦ COUTURE. Enfiler une aiguille, *to thread a needle* || Tenir l'aiguille, *to stitch* || Tirer l'aiguille, *to ply o.'s needle* || Travailler à l'aiguille, *to do needlework* ♦ IMPOSSIBILITÉ. Chercher une aiguille dans une botte de foin, *to look for a needle in a haystack*.

→ **fil, pointe, trou.**

aiguillon ♦ RÉVOLTE. Regimber sous l'aiguillon, *to kick against the pricks.*

aile ♦ ANIMAL. Battre des ailes, *to flap its wings.* || Déployer (étendre, ouvrir) ses ailes, *to stretch (to open) its wings.* ♦ AUTONOMIE. Voler de ses propres ailes, *to stand on o.'s own two feet.* ♦ DÉTÉRIORATION. Battre de l'aile (ne battre que d'une aile) [Fam.], *to flounder.* ♦ ENTHOUSIASME. Se sentir des ailes, *to feel wings on o.'s heels.* ♦ ENTRAVE. Couper les ailes à qqn, *to hamstring s.o.* || Rogner les ailes à qqn, *to clip s.o.'s wings.* ♦ IMPRUDENCE. Se brûler les ailes, *to singe o.'s wings.* ♦ IMPULSION. Donner des ailes à qqn, *to lend s.o. wings.* ♦ PRÉSUMPTION. Vouloir voler avant d'avoir des ailes, *to want to run before o. can walk.* ♦ PROTECTION. Prendre qqn sous son aile, *to take s.o. under o.'s wing.* ♦ TENTATIVE. Essayer ses ailes, *to try o.'s wings.* ♦ VITESSE. Avoir des ailes, *to have wings.* || Avoir des ailes aux talons, *to have wings on o.'s heels.*

→ coup, glissade, plomb.

ailleurs ♦ RENVOI. Aller se faire pendre ailleurs (Fam.), *to go and jump in the lake.*

aimable ♦ AFFECTION. Faire l'aimable, *to affect graciousness.* ♦ GENTILLESSE. Etre on ne peut plus aimable, *to be as nice as can be.*

ainesse → droit.

ainsi ♦ MENACE. Ne pas se passer ainsi, *not to work out like that.*

air 1. ACCUEIL. Avoir l'air fermé, *to look stony.* || Avoir l'air glacial, *to look icy.* — 2. ACTUALITÉ. Etre dans l'air (idée), *to be in the air.* — 3. AFFECTATION. Affecter (se donner, prendre) de grands airs, *to give o.s. (to put on) great airs.* || Prendre un air bonhomme, *to assume a bland air.* || Prendre un air conquérant, *to assume a swagger.* || Prendre un air dégagé, *to assume an off-hand manner.* || Prendre un air digne (inspiré), *to assume a stately (an inspired) air.* || Prendre un air entendu, *to assume a knowing look.* || Prendre des airs penchés, *to strike languorous poses.* || Se donner des airs, *to give o.s. airs.* — 4. AMBIGUÏTÉ. N'avoir l'air de rien, *to look innocent.* || Ne pas avoir l'air d'y toucher, *to have such an innocent air.* — 5. APPARENCE. Avoir un air étrange, *to have a strange look.* || Avoir un drôle d'air (Fam.), *to look odd.* — 6.

AVIATION. Prendre l'air, *to take off.* [V. 46.] — 7. BÊTISE. Avoir l'air tarte (Pop.), *to look daft.* — 8. BONHEUR. Avoir l'air d'un bienheureux, *to look blissful.* — 9. BONHOMIE. Avoir l'air brave (Fam.), *to look a good sort.* — 10. CHALEUR. Prendre un air de feu, *to have a warm at the fire.* — 11. CHANT. Avoir un air dans la tête, *to have a tune running through o.'s head.* || Fredonner un air, *to hum a tune.* — 12. CHOC EN RETOUR. Cracher en l'air (et le recevoir sur le nez) [Fam.], *to spit into the wind (and get it in the eye).* [V. 35.] — 13. CULPABILITÉ. Avoir tout l'air d'en mijoter une (Fam.), *to look as if o. is up to something.* — 14. DÉCONVENUE. Avoir l'air d'un chien battu (fouetté), *to look cowed.* || Avoir l'air déconfit (défrisé) [Fam.], *to look crestfallen.* — 15. DÉDAÏN. Avoir un air pincé, *to have a supercilious look.* — 16. DÉSORDRE. Etre en l'air (Fam.), *to be topsy-turvy.* || Mettre tout en l'air (Fam.), *to turn everything upside down.* — 17. DÉTENTE. Se donner de l'air, *to take a breather.* [V. 28.] — 18. DISTINCTION. Avoir grand air, *to look distinguished.* || Avoir un air noble, *to have a stately bearing.* — 19. DISTRACTION. Avoir l'air absent, *to have an absent-minded look.* || Regarder en l'air, *to gaze vaguely.* — 20. ÉCHAPPATOIRE. Avoir l'air évasif, *to look evasive.* — 21. EFFRONTERIE. Ne pas manquer d'air (Fam.), *to have a nerve.* — 22. ÉLÉGANCE. Avoir l'air d'une gravure de mode, *to look like a fashion-plate.* || Avoir l'air de sortir d'une boîte (Fam.), *to look as if o. had just stepped out of a band-box.* — 23. EMBARRAS. Avoir l'air constipé (Fam.), *to look uptight.* — 24. EXALTATION. Avoir un air exalté, *to have a fanatical air.* — 25. EXPÉRIENCE. Ne pas avoir l'air d'un enfant de chœur, *to look like an old hand.* — 26. FATIGUE. Avoir l'air exténué, *to look exhausted.* || Ne pas avoir l'air frais (Fam.), *to look a bit under the weather.* — 27. FOLIE. Avoir l'air égaré, *to look bewildered.* — 28. FUITE. Se donner de l'air (Fam.), *to show a clean pair of heels.* [V. 17.] — 29. GAÏETÉ. Avoir un air de fête, *to have a festive air.* — 30. GAUCHERIE. Avoir l'air emprunté, *to look awkward.* || Avoir l'air d'un empaillé (Fam.), *to look like a sack of potatoes.* || Avoir l'air godiche (Fam.), *to look ungainly.* — 31. HYGIÈNE. Changer